

1. Источник: Itkonen, T. I., & Europaeus, D. E. D. (1931). Koltan-ja kuolanlappalaisia satuja (Vol. 60). Suomalais-ugrilainen seura, с.254-255
2. Информант:
 - a. Имя: Андрей Дмитриев
 - b. Год рождения: —
 - c. Место рождения/диалект: кильдинский
 - d. Год записи: 1914
 - e. Место записи: —
3. Жанр: устный текст
4. Комментарии: в этом тексте много архаичных окончаний. Например, *δ* в окончаниях инфинитивов и императива и *j* в форме третьего лица прошедшего времени.

Имя файла: kld_txt_Itkonen1931_6_page254

Название текста на русском: Дьявольские истории

Название текста на английском: Devil tale

Название текста на финском: Paholaissatuja

Количество предложений: 16

Количество словоформ: 99

1. *kaal'l'es'* *paar'n'-en'-es'* *voan'n'c'-en'*
 мужик.NOM.SG парень-COM.SG-POSS3 идти_пешком-PST.3PL
 'Старик гулял со своим сыном.'
2. *voal'l't'-en'* *čoaidd'-en'*
 взять-PST.3PL заблудиться-PST.3PL
 'Они взяли и потерялись.'
3. *koavn'-en'* *kued'-e* *vaar'-es't'*
 найти-PST.3PL вежа-ACC.SG лес-LOC.SG
 'Нашли в лесу вежу'
4. *l'ii* *strašno* *šuur*
 быть.NPST.3SG страшно большой
 'Она была ужасно большой.'
5. *el'l'ij* *n'i* *tooll-sajj*
 NEG.PST.3SG.быть ни огонь-место.NOM.SG
 'Нет ни очага.'
6. *el'l'ij* *n'i-m'ii* *kued'-es't'*
 NEG.PST.3SG.быть ни-что.NOM.SG вежа-LOC.SG
 'Ничего нет в веже.'
7. *sijj* *luemm-en'* *tonn* *kuadd-a*
 3PL.NOM прятаться-PST.3PL тот.GEN.SG вежа-DAT.SG
 'Они спрятались в той веже.'

Комментарий: у Итконена *ton* вместо *tunn*

Форма *lemmen'* вместо ожидаемого *luemmen'* может, вероятно, указывать на монофтонгическую реализацию *ue*

8. *kull-aj* *taal'e*
слышать-DECAUS.NPST.3SG вот
'Слышалось вот'
9. *kolm-as* *puud'-e*
три-COLL прийти-PST.3SG
'Пришли трое.'
10. *puud'd'-en'* *koollm* *cuer't'*
прийти-PST.3PL три чёрт.GEN.SG
'Пришли три черта.'
11. *kued'-e* *siz* *suuññ-en'*
вежа-GEN.SG внутрь войти-PST.3PL
'Вошли они в вежу.'
12. *saam-e* *leegg* *apps-a*
саам-GEN.PL запах.NOM.SG чуют-NPST.3SG
'Саамским духом пахнет'.
13. *voal'l't'-en'* *ja* *koavvn'-en'* *s'iin'-et'* *kaallas* *paar'n'-en'-es'*
взять-PST.3PL и найти-PST.3PL 3PL-ACC.PL мужик.ACC.SG парень-COM-POSS3
'Взяли и нашли их, старика с его сыном.'
14. *eexxt* *cuer'r't'* *c'eeł'k'-e*
один чёрт.NOM.SG сказать-PST.3SG
'Один черт сказал'
Комментарий: Запись Итконена может указывать звонкость велярного
15. *poorr-ap* *s'iin'-et'*
есть-NPST.1PL 3PL-ACC.PL
'Давайте съедим их'
16. *kaal'l'es'* *c'eeł'k'-e*
мужик.NOM.SG сказать-PST.3SG
'Старик сказал'
17. *jel'l'ed* *poor-a,*
PROH.PL есть-CNG.PST
'Не ешьте'
18. *mijj* *čoajd'-em*
1PL.NOM заблудиться-PST.1PL
'Мы заблудились'

Комментарий: диахронически -d- суффикс. Однако в современном языке корня *šoajj-* без него не существует.

19. *num'm'p cuer'ṛ't' c'eeḷ'k'-e, što vigg-a bidd moast*
второй чёрт.NOM.SG сказать-PST.3SG что отнести-? нужно назад

‘Второй черт сказал, что «их нужно отнести назад»’

Комментарий: в тексте *nummp* без палатализации; непонятна форма *vigg-a*; хочется инфинитив

20. *val'd'-e kaalls-a paar'n'-en'-es'*
взять-PST.3SG мужик-DIM.ACC.SG парень-COM.SG-POSS.3SG

‘Взял старика с сыном’

21. *taab-aht'*
хватать-CAUS.NPST.3SG

‘Схватил’

Комментарий: каузатив в аспектуальном значении?

22. *i v'eerc siz coag'-e*
и мешок.GEN.SG внутрь совать-PST.3SG

‘И засунул в мешок’

23. *rajj-el*
верх-VBLZ.PST.3SG

‘Поднял’

Комментарий: в словарях «поднять» с суффиксом -n(t)-

24. *oar'ṛ't'-es pij-e*
верх.спины-LOC.SG класть-PST.3SG

‘Положил через плечо.’

Комментарий: Не может ли форма *oar'ṛ't'es* быть DAT.POSS.3SG?

25. *ja vaan'n'c'-l'-e*
и идти_пешком-PFV1-PST.3SG

‘И пошёл гулять.’

26. *vig-e kaallas kued'-e gur'r'e*
отнести-PST.3SG мужик.GEN.SG вежа-DIM.GEN.SG к

‘Отнёс их к веже старика.’

27. *aak-eṛč toompen kued'-es't' kikk-a*
старуха-DIM.NOM.SG там? вежа-DIM.LOC.SG напевать-NPST.3SG

‘Старуха там в веже напевала.’

Комментарий: кажется, *toompen* — какой-то аналог *tam'p'e*; в тексте уже было указательное местоимение *so* — возможно, это дальний дейксис; *kikk-e* (**kike*) — есть у Лехтиранты

28. *saa*da *agg-as't* *iinn* *kaadd-al*
 немного? старуха-DIM.LOC.SG голос.NOM.SG исчезнуть-PST.3SG
 ‘Голос старухи пропал.’
 Комментарий: возможно, *agg-es't*
29. *ja* *cuer'ṛ't'* *agg-a* *ujjt-t-e*
 и чёрт.NOM.SG старуха-DIM.ACC.SG уйти-CAUS-PST.3SG
 ‘И черт забрал старуху прочь.’
30. *a* *kaallas* *paar'n'-en'-es'* *put'-t'-ej* *kued'-e* *gur'r'e*
 а мужик.GEN.SG парень-COM-POSS.3SG прибыть-CAUS-PST.3SG гоахти-DIM.GEN.SG к
 ‘А старика с сыном (он) принес к веже.’
31. *tejd* *ejj* *ligg-x-ell-enč*
 этот.ACC.PL NEG.3SG двигать-CAUS-IPFV2-CNG.PST
 ‘Их не тронул.’
32. *akk-a* *tunn* *poor-e*
 старуха-DIM.ACC.SG тот.ACC.SG есть-PST.3SG
 ‘Ту старуху (он) съел.’